

北京外国语大学、国家行政学院《公务员常用英语词语手册》课题组编

公务员常用英语 词语手册

Chinese-English Glossary for
Chinese Civil Servants
and Foreign Businessmen

—A Practical Guide of Current Terms

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

014038928

H313
2077



北京外国语大学、国家行政学院《公务员常用英语词语手册》课题组编

公务员常用英语 词语手册

Chinese-English Glossary for
Chinese Civil Servants
and Foreign Businessmen

—A Practical Guide of Current Terms

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING



北航

C1727039

H313
2077

图书在版编目(CIP)数据

公务员常用英语词语手册 / 北京外国语大学, 国家行政学院
《公务员常用英语词语手册》课题组编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5135-3991-3

I. ①公… II. ①北… ②国… III. ①英语—词汇—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第011094号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 王 琳
执行编辑 陈 旭
封面设计 吕 茜
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 14.5
版 次 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3991-3
定 价 28.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 239910001

前言

英语是世界上最为通用的语言之一，中国共产党的革命领袖很早就以战略家的眼光认识到了学习和掌握英语的重要性。早在抗日战争时期，周恩来同志在重庆红岩村，就号召和鼓励中共中央南方局和八路军驻重庆办事处的同志们学习英语，开办业余英语学习班。周恩来同志还率先垂范，虚心学习，并且请龚澎为他讲授英语课程。

改革开放以来，随着中国对外开放程度的不断提升，特别是中国加入 WTO 后，各级政府的领导干部和公务员与国外的接触和交流日益频繁。为进一步提高领导干部的综合素质，更好地适应对外开放新形势的需要，从 2001 年始，党中央开展了省部级干部英语培训工作，由中共中央组织部、国家行政学院和北京外国语大学共同承担。十余年来，该项目得到了国家领导人的高度重视，2011 年 12 月 17 日，江泽民同志为《领导干部外事用语丛书》撰写的序言《领导干部一定要努力学习外语》在《人民日报》公开发表，其中特别提到省部级干部英语强化班，对该项目给予高度肯定。从 2001 年至 2013 年，省部级干部英语强化班项目共举办了八期，培训了百余名省部级干部，教学效果显著。

在省部级干部英语培训教学过程中，不断有学员表示需要有一本比较有针对性的英汉双语词语手册辅助学习，并且在实际工作需要的场合随时查阅。应广大学员需求和教学需要，北京外国语大学组织常年在一線从事干部英语教学的教师、业务骨干联合中组部、国家行政学院相关人员成立课题组，遵循针对性、实用性、时效性、便捷性四个

原则编写《公务员常用英语词语手册》一书。该书是省部级干部英语强化班教学管理团队在自身多年教学、管理实践的基础上，经过多期“英语强化班”的实践，经过不断探索、总结、整理和完善的版本，是项目班重要的理论成果和实践成果。该书具有以下几个显著特点：

一是针对性强。课题组从近五年中国官方的政府文献、各大部委官方网站及主流媒体报道中选取关键词条，并参考国内专业的词频统计数据库筛选出核心词条。其中官方政府文献包括：党的十七大、十八大报告，国家领导人重要讲话及国家相关领域的白皮书。同时根据原文出处给出两到三个经典的中英文动宾搭配，以方便使用者在查找某个词条时能恰当而准确地相关语境中使用该词条。

二是便捷性高。为方便使用者查询，课题组将所有词条按所属领域分为七大类：经济、政治、法律、教育、科技、文化及其他，每一类词条按中文拼音顺序排列，并在手册最后配以所有词条的总索引，方便查阅。

三是实用性广。本手册的适用人群不仅限于国家公务员、翻译从业人员、英语学习者，还包括想了解中国政策及相关领域发展状况，以英语为母语的海外政商界人士。使用者既可以把本手册作为参考书，随时查阅相关词语，也可以将其作为英语辅助教材进行分类学习。

此外，在我国的对外交往和对外宣传过程中，长期以来我们使用了一些具有中国特色词语的固定译法，但由于文化与国情背景的差异，使得这些翻译并不能准确传达其在中国政策和语境中的特定含义。因此本编写组的英文专家审校了所有的译文，并同中方专家反复商榷，提出了大量创新的译法，以兼顾传统翻译习惯与跨文化理解效果。

由于编者水平有限，加之时间仓促，本书难免有疏漏之处，希望读者提出宝贵意见，以便今后修订时及时补充完善。

《公务员常用英语词语手册》课题组

2014年1月

公务员常用英语词语手册

北京外国语大学 国家行政学院

《公务员常用英语词语手册》课题组 编

课题组组长：陆林祥 刘见明 文 君

核 心 成 员：王 彤 修 晨 屠希亮 龚燕灵 康 晓

成 员：赵莫辉 王满传 汤哲远 王 婧 刘连章

邓 征 董明发 William Poy Lee (美)

顾 问：陈国华 姚小平

目 录

经济	1
教育	147
法律	179
政治	213
文化	315
科技	337
其他	369
索引	409
后记	456

经济

按劳分配 **distribution according to work**

- ➡ ~为主体的分配制度 *the distribution system in which **distribution according to work** is dominant*
- ➡ ~原则 *the principle of **distribution according to work***

按票面发行 **issue at par**

- ➡ ~的可转换债券 *convertible bonds **issued at par***
- ➡ ~的原始股 *original shares **issued at par***
- ➡ ~五年后可赎回 *to be redeemable after five years from the date **issued at par***

案值 **legal damages claimed / total value involved in the case**

- ➡ 处以~50%的罚款 *to impose a fine worth 50% of the **legal damages claimed***
- ➡ 初步估算~ *to preliminarily estimate the **total value involved in the case***
- ➡ ~超过 / 高达…… *the **legal damages claimed** exceed / reach ...*

拜金主义 **the worship of money**

- ➡ 防范~ *to guard against the **worship of money***
- ➡ 走上了错误的~的道路 *to be on the wrong path of the **worship of money***
- ➡ 反思猖獗的~价值观 *to reflect on the widespread **worship of money values***

搬迁户 **relocated families**

- ➡ 为~解决实际问题 *to solve practical matters for **relocated families***
- ➡ 征求~意见 *to ask **relocated families** for their opinions*

④ 补偿~ *to compensate relocated families*

半拉子工程 uncompleted project

④ 避免~ *to prevent uncompleted projects*

④ 接手~ *to take over the uncompleted projects*

④ 就~提出索赔 *to submit claims for uncompleted projects*

**包销协议 underwriting agreement (证券术语) /
exclusive sales agreement (贸易术语)**

④ ~条款 *provisions of the underwriting agreement*

④ 与依法设立的证券公司签订~ *to conclude an underwriting agreement with a lawfully established securities company*

④ 根据~规定 *under the exclusive sales agreement*

包装 packing

④ 商业~ *commercial packing*

④ ~材料 *packing material*

饱和 saturate / saturation

④ 市场~。 *The market is saturated.*

④ ~迹象 *signs of saturation*

保持货币稳定 maintain monetary stability

④ 采取措施~ *to take measures to maintain monetary stability*

④ ~的能力 *the ability to maintain monetary stability*

④ ~是任务的一部分。 *Part of the mission is to maintain monetary stability.*

保护性关税 protective tariff

④ ~政策 *policy of protective tariff*

④ 实施~ *to impose protective tariff*

④ ~率 *protective tariff rate*

保税区 **bonded area**

- 建立 ~ *to establish bonded areas*
- 综合 ~ *comprehensive bonded area*
- 投标建设国家级 ~ *to bid to build a national-standard bonded area*

保险范围 **insurance coverage**

- 工伤 ~ *work-related injury insurance coverage*
- 全面的 ~ *comprehensive insurance coverage*
- 扩大 ~ *to expand insurance coverage*

保险公司 **insurance company**

- 中国人寿 ~ *China Life Insurance Company*
- 欺诈 ~ *to defraud an insurance company*
- 从 ~ 获取双倍赔偿 *to get double compensation from the insurance company*

保险业改革 **reform of the insurance industry**

- 指出 ~ 的重要性 *to point out the need for the reform of the insurance industry*
- 促进 / 推动 ~ *to push through / prompt / facilitate reform of the insurance industry*
- 保险业结构性改革 *structural reform of the insurance industry*

保增长、保民生、保稳定

sustain economic growth, ensure people's well-being and maintain stability

- 紧紧围绕 ~ 这个大局 *to focus on the overall objectives of sustaining economic growth, ensuring people's well-being and maintaining stability*

保障和改善民生

ensure and improve the well-being of the people

保障性安居工程 construction of low-income housing

- ④ 安排 / 部署 ~ *to arrange the construction of low-income housing*
- ④ 加强对~的管理 *to enhance regulation / management / supervision on the construction of low-income housing*

保障性住房 low-income housing

- ④ 加强~建设和管理 *to strengthen construction and management of low-income housing*
- ④ 优先安排~用地 *to prioritize the land use for low-income housing*
- ④ ~圆了低收入家庭安居的梦。 *Low-income housing fulfilled the dream of low-income families to settle down in their own houses.*

保证金 margin

- ④ 建立健全~风险管理制度 *to establish and improve the risk management system of margins*
- ④ 严格执行~制度 *to strictly implement the system of margins*
- ④ 保障客户~的存管安全 *to ensure the proper safe keeping of clients' margins*
- ④ 提高 / 返还 / 收取 / 交存 / 追加 / 追收 ~ *to raise / return / collect / deposit / top up / recover the margins*

保修单 / 保修期 warranty

- ④ 过期的保修单 *lapsed warranty*
- ④ 保证延长……的免费保修期 *to extend the free warranty period of ...*

保值 maintenance of value

- ④ 国有资产的~增值 *the value maintenance and value increment of state-owned property*
- ④ ~责任 *value maintenance obligations*
- ④ 外国企业~和增值的要求 *foreign trade enterprises' demand for the maintenance and appreciation of value*

避免经济增长由偏快转为过热

prevent rapid economic growth from becoming overheated

- ➊ 加大力度~ *to work hard to prevent rapid economic growth from becoming overheated*
- ➋ 把~作为宏观调控的首要任务 *to give top priority to macroregulation to prevent rapid economic growth from becoming overheated*

避税 tax avoidance

- ➊ 反~ *anti-tax avoidance*
- ➋ 应对 / 打击~ *to tackle / fight against tax avoidance*
- ➌ 减少~ *to curtail tax avoidance*

边境口岸建设 the development of border ports

- ➊ 加强 / 加速~ *to intensify / accelerate the development of border ports*

边境贸易 border trade

- ➊ 重振西北~ *to revitalize the border trade in Northwest China*
- ➋ 进一步加强~ *to further strengthen border trade*
- ➌ ~路径 *border trade route(s)*

补偿制度 compensation system

- ➊ 加快建立健全粮食主产区利益~ *to accelerate the process of establishing and improving the interest compensation system for major grain producing areas*
- ➋ 将……纳入国家建立的生态效益~ *to bring ... into the state's ecological benefit compensation system*
- ➌ 鼓励地方政府建立涉农贷款风险~ *to encourage local governments to set up an agriculture-related loan risk compensation system*

补贴标准 subsidy levels

- ➊ 提高~ *to raise / increase subsidy levels*

制定 ~ *to work out / set / make subsidy levels*

补贴资金 **subsidies**

把 ~ 用好用活 *to make effective and flexible use of the subsidies*

发放 ~ *to give out / issue / grant subsidies*

不良贷款 **non-performing loan (NPL)**

~ 率 *non-performing loan (NPL) ratio*

提高中小企业 ~ 容忍度 *to increase the tolerance for the non-performing loan (NPL) ratios of small and medium enterprises*

清收 ~ *to recover non-performing loans (NPL)*

不良资产 **non-performing asset**

收购 ~ *to purchase non-performing assets*

降低 ~ 率 *to reduce non-performing asset ratios*

评估和处置 ~ *to appraise and dispose of non-performing assets*

不完全竞争 **imperfect competition**

~ 论 *theory of imperfect competition*

~ 经济学 *economics of imperfect competition*

~ 的市场 *imperfect competition market*

财产税 **wealth tax**

支持引进 ~ *to support the introduction of a wealth tax*

建立健全 ~ 制度 *to establish and improve a wealth tax system*

征收 ~ *to levy wealth tax*

财产损失 **property loss**

将 ~ 的有关资料上报其所在地的主管税务机关 *to submit relevant information on property loss to the local competent tax authority*

造成重大 ~ / 减少 ~ *to cause grave property loss / to reduce property loss*

财税体制改革 **reform of the fiscal and taxation systems**

- ④ 深化 / 实行 ~ *to deepen / implement the reform of the fiscal and taxation systems*
- ④ 推行 ~ *to advance / carry forward / push forward the reform of the fiscal and taxation systems*
- ④ 提出关于 ~ 的建议 *to put forward advice for the reform of the fiscal and taxation systems*

财政部 **Ministry of Finance**

- ④ 由 ~ 颁布的法规 *regulations promulgated by the Ministry of Finance*
- ④ 由 ~ 进行管制 *to be controlled by the Ministry of Finance*

财政赤字 **budget deficit**

- ④ 削减 ~ *to reduce the budget deficit*
- ④ 拟安排今年中央 ~ 7500 亿元 *to set this year's central government budget deficit at 750 billion yuan*
- ④ 保持适度的 ~ 和国债规模 *to keep the budget deficit and government bonds at appropriate levels*

财政措施 **fiscal measure**

- ④ 实施积极的 ~ *to adopt proactive fiscal measures*
- ④ 针对消费者采取的 ~ *targeted fiscal measures directed towards consumers*

财政管理体制 **fiscal system**

- ④ 县乡 ~ *fiscal systems at the county and township levels*

财政奖励 **financial reward**

- ④ 给予 / 提供 ~ *to provide / give / offer financial rewards*
- ④ 分配 ~ *to allocate / distribute financial rewards*

财政年度 **financial / fiscal year**

- ④ 对下一 ~ 销售情况的预测 *sales projections for the next financial / fiscal year*

- ④ 本 ~ *the current financial / fiscal year*
- ④ ~ 由……起, 到……止 *the financial / fiscal year begins on ... (date) and ends on ... (date)*

财政收入 **government revenue**

- ④ ~ 达到 *government revenue reaches / amounts to*
- ④ ~ 超过 (数额) *government revenue exceeds (number)*
- ④ 全国 ~ *total / national government revenue*

财政政策 **fiscal policy**

- ④ 实施积极的 / 稳健的 ~ *to follow a proactive / prudent fiscal policy*
- ④ 保持 ~ 的连续性和稳定性 *to ensure the continuity and consistency of fiscal policy*
- ④ 适时调整 ~ *to adjust fiscal policy as needed*

财政转移支付制度 **the system of transfer payments**

- ④ 完善和规范 ~ *to improve and standardize the system of transfer payments*
- ④ 改革 ~ *to reform the system of transfer payments*
- ④ 实行 ~ *to implement / adopt the system of transfer payments*

“菜篮子” “vegetable basket” (non-staple food supply)

- ④ ~ 市长负责制 *city mayors assuming responsibility for the “vegetable basket” (non-staple food supply) program*
- ④ ~ (工程) 见成效。 “Vegetable basket” (non-staple food supply) (project / program) yields bountiful results.

产粮大县 **major grain-producing county**

- ④ 重视 / 聚焦 ~ *to pay attention to / focus on major grain-producing counties*
- ④ 资助 ~ *to finance / sponsor major grain-producing counties*
- ④ ~ 的责任与担当 *obligations and responsibilities of major grain-producing counties*

产能过剩行业

industry with excess production capacity

- ➊ ~ 中的盲目投资和重复建设 *haphazard investment and unneeded development projects in industries with excess production capacity*
- ➋ ~ 的结构性调整 *structural adjustment of industries with excess production capacity*
- ➌ 防止~将资金流用于扩大生产能力 *to redirect the flow of financial capital away from industries with excess production capacity to expand production capacity projects*

产品质量安全标准

standards for product quality and safety

- ➊ 提高 / 执行~ *to improve / enforce standards for product quality and safety*

产权 property rights

- ➊ 自主知识~ *independent property rights*
- ➋ ~ 转让 *property rights transfer*

产权明晰、权责明确、政企分开、管理科学

clearly established ownership, well defined power and responsibility, separation of enterprise from administration, and scientific management

- ➊ 遵照“~”原则 *to be in line with “clearly established ownership, well defined power and responsibility, separation of enterprise from administration, and scientific management”*

产学研相结合。

Enterprises, universities and research institutes work together.

- ➊ 构建~的技术创新体系 *to establish a system of innovation in which*

enterprises, universities and research institutes work together

- ④ 创建 ~ 平台 *to create a platform for enterprises, universities and research institutes to work together*
- ④ 探索 ~ 之路 *to explore ways for enterprises, universities and research institutes to work together*

产业的升级换代 **industrial upgrading**

- ④ 推动 ~ *to promote / boost industrial upgrading*
- ④ 加速 ~ *to accelerate / speed up industrial upgrading*
- ④ 完成产业和产品的全面升级 *to complete the comprehensive upgrading of industries and products*

产业化扶贫

reduce poverty through industrial development

- ④ 支持 ~ *to support / advocate reducing poverty through industrial development*
- ④ 实行 / 实施 / 贯彻 ~ *to implement / carry out reducing poverty through industrial development*

产业结构 **industrial structure**

- ④ 调整外资 ~ *to adjust the industrial structure of foreign investment*
- ④ ~ 优化升级 *the optimization and upgrading of industrial structure*

产业结构调整 **industrial restructuring**

- ④ 在 ~ 方面取得新进展 *to make further progress in industrial restructuring*
- ④ 推动 ~ *to promote industrial restructuring*
- ④ 钢铁 ~ 试点工作 *the pilot program of steel industrial restructuring*

产业结构优化升级

optimization and upgrading of the industrial structure

- ④ 加快 ~ *to accelerate the optimization and upgrading of the industrial structure*